

## Bear Story

told and translated by: *Karimagomed Omarov* on 23 July 2005

transcription, interlinear glossing: Marina Chumakina and Greville G. Corbett

- (1) ŋumar-dadu-wu            šipiŋ-u            k'ali-ši            o<b>q<sup>ʃ</sup>a-li  
Umar-uncle(I)[SG.ABS]-and    Shapi(I)[SG.ABS]-and    Kali.IN-ALL    <H.PL>go-CVB1  
  
e<b>di-li            boχ<sup>ʃ</sup>-o  
<H.PL>be.PAST-EVID    mountain\_goat-EPTH\_V<sup>1</sup>

*Uncle Umar and Shapi went to Kali to hunt.*

- (2) turali-ši    jat:i-ši    χa<b>t:i-t:ib    χ:ams    b-ak:u-li    jij-me-s  
Tura.IN-ALL    uphill-ALL    <H.PL>go.POT-ATR.PL    bear(III)[SG.ABS]    III.SG-see.PFV-EVID    they-PL.OBL-DAT

*When they were going to Tura, uphill, they saw a bear.*

- (3) šipiŋ-li            e<b>ɬ:u-li            tumank'            kammu-li  
Shapi(I)-SG.ERG    <III.SG>put.PFV-CVB1    gun(III)[SG.ABS]    shoot.PFV-EVID

*Shapi, having put the gun (i.e. having aimed), shot.*

- (4) χit:a    šapiŋ-li-s            to-b            b-e<sup>ʃ</sup><ɬ>š:u-r-ši            b-ak:u-t:u  
then    Shapi(I)-OBL.SG-DAT    that.one-III.SG    III.SG-<IPFV>run-IPFV-CVB2    III.SG-see.PFV-ATR.I.SG

- šapiŋ            ɬ:unne-li            χ:<sup>w</sup>a-li-k'            u<w>č'u-li  
Shapi(I)[SG.ABS]    flee.I.SG.PFV-CVB1    rock(III)-OBL.SG-SUB.ESS    <I.SG>hide.PFV-EVID

*Then, Shapi saw that one (the bear) running towards him, Shapi fled and hid under a rock.*

---

<sup>1</sup> Since mountain goats are the default object of hunting, 'go for goats' comes to mean simply 'hunt'. The final -o is not a regular formative.

## Archi language tutorial

(5) ʕumar-dada          usdi-mij-wu                  w-immi<w>χu-li  
Umar-uncle(I)[SG.ABS] stand.I.SG.PFV-LOC.CVB-and          I.SG-remain<I.SG.>PFV-EVID

*Uncle Umar was standing right where he was.*

(6) χir q<sup>w</sup>et'u          k'onc'o:l-u          χir          i-t:u-b          χ:ams          b-i-r  
after two          cub(IV)[SG.ABS]-and behind          be-ATR-III.SG          bear(III)[SG.ABS]          III.SG-be.PRS-RPRT

ała                  b-erχ<sup>s</sup>u-r-t:u-b                  bu:r-ši                  hekʔena  
wool(IV)SG.INESS          III.SG-trail-IPFV-ATR-III.SG                  growl.IPFV-CVB2                  thing(IV)[SG.ABS]

to-t                  naq<sup>w</sup>                  lap'a:r-ši                  b-aq<sup>s</sup>a-li                  k<sup>w</sup>ač<sup>l</sup>-ur-če-t  
that-IV.SG                  earth(IV)[SG.ABS]          throw-IPFV-CVB2          III.SG-come-EVID paw(III)-PL-OBL.PL-SUPER

o<b>sd-er                  žu-s                  harak  
<III.SG>-stand.PFV-RPRT                  LOGOPH.I.OBL.SG-DAT in.front

*Then, allegedly there was the bear<sup>2</sup>, and with two cubs behind him, trailing fur on the ground (it was so long), growling, and throwing...the thing...the earth (at him), he came and allegedly stood on his (hind) paws in front of him (Uncle Umar).*

(7) χir          žu                  bo-r                  zon          t'o          zon          t'o  
after          LOGOPH.I.SG.ERG say.PFV-RPRT          1SG.ABS          NEG.COP 1SG.ABS NEG.COP

zari          han                  uw-li                  was  
1SG.ERG          what(IV)[SG.ABS]          do.IV.SG.PFV-CVB1                  2SG.DAT

*Then he allegedly said: It wasn't me, it wasn't me, what have I done to you?*

(8) was          kammu-t:u          ɛudu                  ʔ:unne  
2SG.DAT          shoot.PFV-ATR.I.SG          that.one.I.SG                  flee.I.SG.PFV

*The one who shot at you, he ran away.*

---

<sup>2</sup> In the sound file the speaker said *jam* 'wolf' by mistake which he corrected when translating the text.

## Archi language tutorial

(9) ʁudu k'onoč laha-s zari han uw-li edi  
that.one.I.SG k'onoč boy.OBL.SG.-DAT 1SG.ERG what(IV)[SG.ABS] do.IV.SG.PFV-CVB1 IV.SG.be.PAST

*That k'onoč guy<sup>3</sup>, what (harm) had I done to him? [i.e. what harm had I done, to make him want to shoot and put me in this situation]*

(10) daki un za-t:i-k b-eʃrʃu-r  
why 2SG.ABS 1.OBL.SG-SUPER-LAT III.SG-⟨IPFV⟩run-IPFV

*Why are you running towards me?*

(11) ʃunne-li laq<sup>w</sup>iwt:a-t'u-kul sin-š-er usdi-li  
flee.I.SG.PFV-CVB1 save.I.SG.PFV-NEG-MSD know-CVB2-RPRT stand.I.SG.PFV-EVID

i<w>χ:o-r inž kur-bul-u jat:exu-li  
⟨I.SG⟩remain.PFV-RPRT LOGOPH.ABS hand(IV)-PL.ABS-and lift.N\_H.PL.PFV-EVID

*Allegedly having understood that he would not be able to save himself by fleeing, he allegedly remained standing there, even having lifted his hands.*

(12) χit:a os bu bo-t:u-t č'išu-wu uw-li χ:ams  
then one bu say-ATR-IV.SG sound(IV)[ABS.SG]-and do.IV.SG.PFV-CVB1 bear(III)[ABS.SG]

b-akdi-li o<b>q<sup>ʃ</sup>a-r ʃ:w-a-š žu-s:-u  
III.SG-leave-CVB1 ⟨III.SG⟩leave.PFV-RPRT near-ELAT LOGOPH.I.OBL.SG-DAT-and

nac' uw-t'u-mat  
nothing do.IV.SG.PFV-NEG-CVB

*And then having made sound like BU the bear left him, and went away having done nothing to him.*

---

<sup>3</sup> k'onoč is an Avar word, meaning 'young bull', it is an insulting nickname.